

Modern Őir Dilinde Sapmalar

ŞABAN ÇOBANOĞLU

HECE

inceleme

Şaban Çobanoğlu: 1953 yılında Kastamonu’da doğdu. Kastamonu İmam Hatip Lisesi’ni ve ardından Abdurrahmanpaşa Lisesi’ni birincilikle bitirdi. 1974 yılında Hacettepe Üniversitesi Sosyal ve İdari Bilimler Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü’ne girdi. Silahlı Kuvvetler’in açtığı sınavı birincilikle kazanarak, üniversite öğrenimini askeri öğrenci olarak tamamladı. Aynı üniversitenin Müzik ve Güzel Sanatlar Fakültesi’nde tiyatro, imaj ve beden dili dersleri aldı. 1978 yılında “filolog” ünvanı ve “teğmen” rütbesi ile mezun oldu. ABD Savunma Dil Enstitüsü’nde dil ve metodoloji üzerine eğitimler aldı. Çeşitli askeri orta ve yüksek dereceli öğretim kurumlarında öğretim görevlisi ve yönetici olarak çalıştı. 1996’da Kıdemli Binbaşı rütbesindeyken, ordudaki görevini tamamlayarak, Tercüman Koleji Yabancı Diller Bölüm Başkanlığı görevine başladı. 1999 yılında İstanbul Kültür Üniversitesi’ne katıldı. On yıl kadar İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi’nde İngilizce öğretmenliği ve “Business English” Koordinatörlüğü görevlerini yürüttü. 2012 yılında İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi YTE ABD’de “İlhan Berk’in Şiir Dilinde Sapmalar ve Deformasyon” başlıklı tezi ile doktora derecesi aldı. 2013 - 2016 yılları arasında Yunus Emre Enstitüsü’nde Yabancılar Türkçe Öğretimi, Türkoloji çalışmaları ve Türkçe Yeterlik Sınavları Sorumlu Başkan Yardımcısı olarak görev yaptı. Halen Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Kalite Kurulu Başkanı ve Eğitim Fakültesi Türkçe ve Sosyal Bilgiler Eğitimi Bölümü Öğretim Üyesi olarak görevine devam etmektedir.

İşletmeler ve endüstriyel ortamlarda çalışan insanların, iş arkadaşları - kurumları ile sağlıklı iletişim kurabilmeleri için; iş ortamında güven, verimlilik, etik değerlerin geliştirilmesi gibi konularda yüzü aşkın yazısı, çok sayıda konferansı ve tv programları bulunmaktadır. Şaban Çobanoğlu’nun araştırma ve inceleme konuları arasında; edebiyat kuramları, modern şiir teorileri, yorumbilim, bireysel, yönetsel ve küresel iletişim, hipnotik sözlerle etkileme ve ikna sanatı, bireysel ve kurumsal motivasyon, iş hayatında etik değerler ve davranışlar, siyasal ikna, müzakere ve iletişim stratejileri gibi konular bulunmaktadır. Dr. Şaban Çobanoğlu’nun *Mobbing: İşyerinde Duygusal Saldırı ve Mücadele Yöntemleri*, *Suskunluk Sarmalı ve Siyasal İletişim*, *Sakıncalı Asker: Yaşam Tarzınızı Beğenmiyoruz*, *Şiir Dilinin Sularında İlhan Berk* başlıklı kitapları vardır.

**MODERN ŐİR DİLİNDE
SAPMALAR**

Şaban obanođlu

HECE YAYINLARI

Hece Yayınları: 515

İnceleme

©Hece Yayınları

Birinci Basım

Kasım 2018

Kapak Tasarımı

www.sarakusta.com.tr

Teknik Hazırlık

www.hece.com.tr

ISBN: 978-605-7547-03-3

Baskı

www.dumat.com.tr

HECE Basın Yayın Reklamcılık San. Tic. Ltd. Şti.

Konur Sokak No: 39/1-2 Kızılay-Çankaya/Ankara Yazışma: P.K. 79 Yenişehir/

Ankara T: (0 312) 419 69 13 F: (0 312) 419 69 14

e-posta: hece@hece.com.tr

Sertifika No: 17672

İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR /	7
TABLO VE ŞEKİLLER /	8
ÖN SÖZ /	9
GİRİŞ /	13

BİRİNCİ BÖLÜM

Şiir Dili, Modern Şiir Dili /	19
I- Şiir Dili ve Mahiyeti /	19
A- Batılı Öncülerin Şiir Dili Anlayışları /	22
B- Doğulu Öncülerin Şiir Dili Anlayışları /	26
C- Şiir Dili ve Üslup /	34
II- Modern Şiir Dili ve Mahiyeti /	38
A- Modern Şiir Kavramı /	38
B- Modern Şiir ve Dilbilim /	39
C- Modern Şiir Dilinin Örgüsü ve Kuramsal Yapısı /	47
D- Modern Şiirde İmge, Mit, Sembol ve Metafor /	59
E- Modern Şiir Dilinde Ses ve Sessizlik /	65
F- Kuramsal Açıdan Modern Şiir Dilinin Temel Nitelikleri /	66

İKİNCİ BÖLÜM

Modern Şiir Dilinde Sapmalar ve Deformasyon Kuram ve Tipolojisi /	71
I- Sapma ve Deformasyon Kavramlarına Genel Bir Bakış /	73
A- Sapma ve Deformasyon Kavramlarının Tanımı /	73
B- Standart Dil Anlayışı ve Dilde Farklılaşma Süreci /	78
C- Sapma ve Deformasyon Kavramlarının Dilbilim İçinde Gelişimi /	80
D- Şiir Dilinde Öncelemelerden Sapmalara Yöneliş /	81
II- Değişimden Deformasyona Türk Şiirinin Gelişim Süreci /	84
A- Değişimin Öncüleri: Birinci Nesil /	85
B- Değişimin Dönüm Noktası: Servet-i Fünûn /	92
C- Yahya Kemal ve Sonrasında Değişim /	96
D- Değişim Sürecinde Garip Hareketi'nin İzleri /	104
III- Modern Şiir Dilinin Değişim Sürecinde Eleştirinin Rolü /	112
IV- Modern Şiir Dilinde Sapma ve Deformasyona İtirazlar /	120
A- Muhakeme, Tutarlılık ve Bütünlük Açısından İtirazlar /	120
B- Diğer Şair ve Düşünürlerin İtirazları /	123
V- Modern Şiir Dilinde Sapmaların Tipolojisi /	127

A-Sözcük Sapmaları / 129
1- Fonetik Değişiklikler Yapılarak / 133
2- Gramer Kurallarına Aykırı Ekler Getirerek / 135
3- Kelime Grubunda Değişiklikler Yapılarak / 138
4- Farklı Sözcüklerden / Hecelerden Yeni Sözcük Türetmek / 141
5- Sözcüğü Hecelere Ayırarak / 146
6- Anlamı ve Türü Bilinmeyen Sözcük Türetmek / 147
7- Eksiltmeler Yaparak / 151
8- Sözcük Eksilterek / 154
B- Dilbilgisi (Sözdizim) Sapmaları / 155
1-Ters Çevirmeler / 164
2- Cümle Eksiltmeleri / 167
C- Sesbilim (Fonoloji) Sapmaları / 169
D- Yazım Sapmaları / 175
1- Noktalama ve Yazım Kuralları İle İlgili Sapmalar / 178
2- Kelime ve Dize Düzeninde Görsel Sapmalar / 184
E- Anlambilim Sapmaları / 190
1- Anlam / 191
2- Anlambilim / 193
3- Anlambilim Sapmalarının Kaynakları / 195
4- Gerçeküstüçülük, Anlam ve İkinci Yeni / 199
F- Tarihi Dönem Sapmaları / 210
1 - Geçmişe Yönelik Atıflar / 213
2 - Geleceğe Yönelik Atıflar / 215
G- Lehçe Sapmaları / 217
H- Kesim Sapmaları / 220
İ- Alışılmadık Bağdaştırmalar / 222
J- İmge Sapmaları / 231

SONUÇ / 241

BİBLİYOGRAFYA / KAYNAKÇA / 245

Türkçe Kitaplar / 245
Yabancı Yayınlar / 255
Makale, Söyleşi ve Dosyalar / 257
Ansiklopedi ve Sözlükler / 261
Tezler / 262
Elektronik Kaynaklar / 263
Dizin / 265

KISALTMALAR

ae.	: Aynı eser
age.	: Adı geçen eser
agk.	: Adı geçen konuşma
agm.	: Adı geçen makale
agy.	: Adı geçen yayın
ay.	: Aynı yayın
AŞ.	: Anonim Şirket
ABD	: Ana Bilim Dalı
AKDITYK	: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu
Alm	: Almanca
Bel	: Belediye
bk.	: Bakanız
bs	: Basım
C	: Cilt
Co	: Company
CUP	: Cambridge University Press
Çev.	: Çeviren
drl.	: Derleyen
Ed.	: Editör
Fr.	: Fransızca
G.B.	: Great Britain
Haz.	: Hazırlayan
Ibid.	: Adı geçen yayın
Ing.	: İngilizce
KBY	: Kültür Bakanlığı Yayınları
Kon	: Konuşan

Ltd.	: Limited
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı
N.Y	: New York
No.	: Numara
p.	: Sayfa
Pp	: Sayfalar
s.	: Sayfa
S.	: Sayı
S.B.E	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
ss.	: Sayfalar
TDE	: Türk Dili ve Edebiyatı
TDK	: Türk Dil Kurumu
TDV	: Türk Dünyası Vakfı
Ter.	: Tercüme
Ü	: Üniversite
vd.	: Ve diğerleri
y.	: Yıl
y. t. y.	: Yayın tarihi yok
y.y.y	: Yayın yeri yok
Yb.	: Yabancı
YKY	: Yapı Kredi Yayınları
YTE	: Yeni Türk Edebiyatı

TABLO VE ŞEKİLLER

Şekil --1 Osmanlı Görsel Şiir Örneği /190

Şekil – 2 Modern Görsel Şiir Örneği / 190

Şekil – 3 Alışılmadık Bağdaştırmalar Tablosu / 226

Şekil – 4 Ece Ayhan'ın Şiirlerinde Alışılmadık Bağdaştırmalar Tablosu / 230

Şekil – 5 Turgut Uyar'ın Şiirlerinde Alışılmadık Bağdaştırmalar Tablosu / 231

ÖN SÖZ

Varlığımızın mayası dil, düşünce ve hayallerle yoğrulmuştur. Şiir, insan özünün en ince, en estetik ve en halis yansıtıcısıdır. Arıtılmış bir dille şiir, düşünülmeyen düşüncelere, keşfedilmemiş anlamlara, tasarlanmamış hayal ve imgelere kanat açar, yol bulur. Şiir insanın his ve hayal dünyasının sahil bir tercümanıdır. Edebî bir tür olmanın ötesinde, insan ruhunun derinliklerinde, bilinçaltının dehlizlerinde kümelenen girift yapıları dizelere yansıtır. Sadece şaire değil, okura da bir tür içsel arınma, boşalma ve rahatlama sağlar. İç dünyamızın fırtınalarını dış dünyaya, dış dünyanın ritim ve ahengini iç dünyamıza aktarır. Renklerin, hayallerin, sesin ve sözün büyüğü ile estetik varlığımızın yapı taşlarını oluşturur. Hayalden hakikate, varlıktan hiçliğe, musikiden resme yol bulur, yol alır.

Şiir çarpıcı bir dil örgüsü içinde varlığa, evrene ve insana; kısaca tüm mevcudata ucu açık retorik sorular sorar; cevabı tekil değil, çoğul ve çoktan seçmelidir. Okura, zamana ve zemine göre değişir. Varlıkta değil, yoklukta ve hiçlikte; haykırışta değil, sükut ve sessizlikte uç verir, filizlenir. Yurdunu ve otağını tek sesli ve tek düze düzlüklere değil, çok sesli çağrışım ve yankılanmaların mekânı dağların zirvesine, uçurumların kenarına kurar. Gelenekle modernin, sınırlı ile sınırsızın, hayalle hakikatin zirvelerdeki karşılaşması şiiri zenginleştirir.

Modern şiir sıradan bir üslup ve dil örgüsünü aşan, dilden söze uzanan ince çizginin ufukla kesiştiği zirvelerde uç veren

dilsel bir üründür. Şair sıradan insanların yolunun düşmediği bu ıssız ve gizemli mekânlarda kendine özgü imge, sözcük ve ses sembollerini önceleyerek şiirin toprağını sular, dilini ve üslubunu ilmek ilmek dokur. Bu tavır, şiirin bir üst dil katmanında kristalize olmasını sağlar. Şiire yaşama ve yaşatma duygusunu veren unsur, şairin yarattığı dil ve üslup özellikleridir. Dokusunda bu tür dokunuş ve titreşimler, kumaşında renk ve ses cümbüşünden örgüler taşımayan şiir hamdır, eksiktir.

Şiir ve şiir diline dair yazılan ve söylenenler bir kütüphaneyi doldurabilir. Gene de modern şiir gibi hudutları sonsuz, kaynakları zengin ve değişken, ölçüye gelmez, teraziye konmaz karmaşık bir yapının anlaşılmasında ve yorumlanmasında okura yol gösterici mahiyette söylenecek birçok husus kalabiliyor geride. “İlhan Berk’in Şiir Dilinde Sapmalar ve Deformasyon” başlıklı doktora tezimizden yola çıkarak hazırladığımız ve modern şiir dilinde sapmalar ve deformasyon konusunu detaylı biçimde anlatma ve örneklendirme maksadı ile kaleme aldığımız *Modern Şiir Dilinde Sapmalar* başlıklı kitabımız, çağdaş şiir sanatının en önemli teorilerinden sapmalar konusunu kuramsal çerçevede müstakil olarak ele alarak, okurlarımızın dikkat ve değerlendirmesine sunmak gayesi taşımaktadır.

Modern şiir dilinin girift ve katmanlı yapısının belirli bir düzeyde kavranıp yorumlanmasında ve eleştirel zeminde değerlendirilmesinde şiir dostlarına ve araştırmacılara teorik ve pratik sahada ışık tutmak istedik. Dilbilim, metindilbilim, biçembilim, anlambilim, retorik, yorumbilim, göstergebilim, varoluşçuluk, yapısalcılık, yapısökücülük, fenomenolojik yaklaşımlar, gerçeküstücülük, kübizm gibi eleştirel kuram, akım ve bilim dallarının ışığında şiire ve şiir dili poetikalarına yeni bakışlar ve açılımlar kazandırmayı hedefledik. Bir diğer ifade ile dilin şiirini, şiirin dilini yeni ve farklı tanımlama ve tamamlamalarla açıklama ve aktarma çabasında olduk.

Şiir sanatının tamamen kuramlar ve kurallar zincirinden

oluşan teknik bir okumaya mahkûm edilmesini hiçbir zaman düşünmediğimizi ifade etmek isteriz. Türk ve dünya edebiyatının zengin birikimlerine sahip olan şiirimize yeni bakış açıları ile farklı yorum ve açılımlar kazandırma niyetiyle yola çıktık. Şiirin mistik sezilerle dokunduğunun ve akıl dışı olduğunun; ruhsal derinlik ve tecrübeleri yansıttığının, anlaşılmak için değil hissedilmek için yazıldığına bilincindeyiz. Şairin yaratım sürecinde tamamen özgür olduğunu, toplumsal örgünün çekmecelerini kırarak serbest çağrışımlar ve coşkulardan hareketle rüyalarını, hayallerini, sayıklamalarını, bilinçaltına itilerek bastırılmış duygularını mit, metafor ve simgeler vasıtasıyla şiirine aktardığı malumdur. Şiirin her şeyden önce bir dil meselesi olduğuna, şiir dilinin, alışılmış olan dilden kuvvetli bir sapma ile farklılaşma çizgisinde kristalize olduğuna inanmaktayız. Dizelerdeki sapma, kesik ve eksiltmeli ifadelerin bir kusur olarak görülmesinin ötesinde, modern insanın zihinsel karmaşasını ve çıkmazlarını yansıttığını düşünmekteyiz.

Sapma ve deformasyon kuramını İkinci Yeni şairleri arasında en tipik uygulamalarla yansıtan şair, modern şiirimizin “uç beyi” olarak nitelendirilen İlhan Berk’tir. Berk, 1935’den 2008’e kadar “hiçten doğan bir dil” ile aklı, anlamı ve düşünceyi devre dışı bırakarak, alışılmamış bağdaştırmalar, nesnelerin gölgesindeki dil ve imge oyunları ve “dilin sıfır noktası”ndan hareketle oluşturduğu sapma ve deformasyona uğramış çok katmanlı şiir diliyle hiç durmadan ve yorulmadan 75 yıl boyunca sürekli şiir yazmıştır. Berk’in bu farklı ve ayrıcalıklı özelliğinden hareketle, sapma ve deformasyon kuramının kavramsal ve pratik açılardan çözümlemelerini yansıtmak üzere bu eserimizin devamı ve tamamlayıcısı mahiyetinde *Şiir Dilinin Sularında İlhan Berk* adını verdiğimiz ikinci bir kitap hazırladık. Okurlarımıza ve araştırmacılara önerimiz, elinizdeki kuram ağırlıklı bu çalışmamızın, İlhan Berk’in sapmalardan deformasyona uzanan modern ötesi ve gerçeküstü şiir dilini

ayrıntılılarıyla inceleyen ve Hece Yayınları'ndan çıkan sözü-
nü ettiğimiz kitabımızla birlikte incelenmesidir. Elinizdeki
kitabımız modern şiir dilini sapma ve deformasyon kuramı
çerçevesinde teorik bir bakış açısıyla incelemektedir. *Şiiri Dili-
nin Sularında İlhan Berk* adını verdiğimiz diğer kitabımız da
kurama yönelik bir uygulama mahiyetinde kaleme alınmıştır.

Son olarak vurgulamak istediğimiz bir husus daha var:
Modern şiir dilinin temel özelliklerini belli bir kuram çer-
çevesinde maddeler ve başlıklar halinde sıralamaya teşebbüs
çabası, ne kadar özen gösterilirse gösterilsin, gene de eksikleri
olan bir çalışma olarak kalacaktır. Yaşayan bir organizma olan
şiirin ancak bizim görüş alanımıza giren yönlerini toplama
imkânına sahip olabiliriz. Yaptığımız tespitlere değişik kuram
ve bakış açılarına göre daima eklenecek yeni hususlar olacaktır.
Bizim incelemek istediğimiz alan, modern şiir dilinde sapma
ve deformasyonlarla ilgili olduğu için, bakış açımızı bu çerçeve
içinde sınırlı tutmaya çalıştık.

Kitabımızın yayına hazırlanmasında emeği geçen Hece
Yayınları'nın bütün yönetici ve çalışanlarına, zengin görüş ve
önerileri ile katkı sağlayan Prof. Dr. Hasan Akay'a, Prof. Dr.
Yurdagül Konuk'a, Prof. Dr. Ali Ulvi Mehmedoğlu'na, yazar
Hasibe Çerko'ya ve kitabın hazırlanmasında değerli katkı ve
yardımları için editör Mevlüde Burnaz'a içten teşekkürlerimi
sunuyorum.

Eylül, 2018, Bağlarbaşı

GİRİŞ

Şiir sanatının temel unsuru konumunda bulunan dil, yaşayan bir organizma olarak bir takım gelişim ve değişimlere tabidir. Bu değişim ve gelişime bağlı olarak, şiir ve şiir dili kavrayışları da zaman içinde farklı kabul ve anlayışlar doğrultusunda değerlendirilmiştir. Çalışmamızda bu konuyu *Şiir Dili ve Mahiyeti, Modern Şiir Dili ve Mahiyeti* ile *Modern Şiir Dilinde Sapmalar ve Deformasyon Kuramı* başlıkları altında ele alarak açmaya çalıştık.

Modern şiir dili, dillerin dili diyebileceğimiz yüksek bir dil örgüsü içinde oluşur. Sıradan bir dil ürünü olmanın ötesinde ve edebî dil algısının dışında bir kavrayıştır. Şair, doğal dil sınırlarını aşarak, sıra dışı bir anlayış çerçevesinde şiirini inşa eder. Bu süreçte en temel yapı taşları kelimelerdir. Şair kelimelerle dili bozar, kırar; hatta dil kurallarına meydan okuyucu bir tavır sergiler. Bu tavır, şiirin bir üst dil katmanında kristalize olmasını sağlar. Şairin kendisine özgü bir üslup ve yöntemle, az sözle derin ve çağrışımlı değeri yüksek anlamlara ulaşabilmesi, kendine has bir dil kodu geliştirmesiyle mümkündür. Bu özel dil kodu içinde söz, ses, anlam, imge, alışılmadık bağdaştırmalar ve şairin kimliğini oluşturan kültürel art alanının da önemli bir payı vardır.

Modern şiir, klasik şiir dili ve üslubundan sıyrılarak, sapsapmalara uğramış, deforme olmuş ve nesir diline yaklaşmıştır. Şiir dili sıradan, alışılmalı bir nesir dili değildir. Kelimeler bildik olduğu halde, dil ve söylem alışılmamış ve yenidir. Şiir,

nesre benzemekle birlikte, onun da sınırlarını aşmış; bambaşka bir üslup ve kimlik kazanmış, bilinen ölçülerin dışına çıkarak, anlamda ve söz diziminde sapma ve deformasyona uğramıştır. Şiirin kazandığı bu yeni yapıyı, ancak disiplinler arası bir çalışmayla kavramak mümkün olabilir. Söz konusu şiir dilini başta dilbilim, anlambilim, biçembilim, (üslup) retorik, estetik ve pragmatik (kullanımbilim, edimbilim) olmak üzere, değişik disiplinlerin ortaya koyduğu kuram ve prensiplerin ışığı altında, yabancı bir dil öğrenir veya gizemli bir şifre çözer gibi ele alarak incelemek gerekmektedir.

Bu noktadan hareketle Modern Şiir Dili kavramını *Modern Şiir ve Dilbilim, Modern Şiir Dilinin Örgüsü ve Kuramsal Yapısı, Modern Şiirde İmge, Mit, Sembol ve Metafor, Modern Şiir Dilinde Ses ve Sessizlik, Modern Şiir Dilinin Temel Özellikleri* ile *Deformasyona Uğramış Modern Şiir Diline İtirazlar* başlıkları altında ele aldık.

Şiir sanatının esası, şairlerin üslubu olarak tanımlayabileceğimiz dilin tercih ve kullanımlarındaki başarılarına dayanmaktadır. Modern şiir dili tabii dile karşı olduğu için; bir tür aykırılık, farklılık ve sapmalarla yol alır. Şiir sanatını büyük ölçüde geliştiren, zenginleştiren, farklılaştıran, şiir dilini kendine has kılan unsur, normal dil sınırlarını aşan bu tür sapmalardır. Şiir sanatı, kelimelerin mısra içinde çarpıcı ve şaşırtıcı bir üslupla kullanımını ilkesine dayanır. Bu tür kullanımlar, anlamda, çağrışımda ve imgede zengin yorumlamalara kaynaklık eder. Aynı zamanda şiiri gizemli, mistik ve mana yüklü bir yapıya kavuşturur.

Modern şairler, alışılmışın dışında yeni bir şiir dili yaratma konusunda kendilerinin sonsuz bir hürriyete sahip olduklarına inanmaktadırlar. Şairlerin alışılmış kalıpların dışına taşarak, yeni bir dille duygu, düşünce ve hislerini ifade etmeleri kendi şiir anlayışlarının, üsluplarının, hatta şair olarak yetkinliklerinin bir ifadesidir. Muhtevada, anlamda ve şekilde ortaya

çıkaran bu serbestlik ve sınırsızlık anlayışı, şiir dilinde *sapma ve deformasyon* olarak tanımlanabilir.

Modern Şiir Dilinde Sapmalar başlıklı kitabımızda ortaya çıkan temel zorluk sözcük, sesbilim ve lehçe sapmalarının ayrıştırılması konusunda olmuştur. Bu zorluğun kaynağı, dilbilim sahasında uğraşan ve şiir dilinde sapmalar konusunda makale ve kitap benzeri çalışmaları bulunan bilim adamlarının batı dillerinin semantik, sentaks ve fonolojik yapılarına hakim oldukları halde, bu birikimin Türkçe örneklere aktarılmasında yaşanan sıkıntılar yüzünden, net tanım ve sınırlamaların ortaya konamamış olmasına bağlanabilir. Ayrıca, İngilizce’de Dialectal Deviation olarak yer alan ve dilimize lehçe sapmaları olarak girmiş bulunan sapma türünün, İkinci Yeni şairleri tarafından bir dilin daha büyük çapta coğrafi ayrımına işaret eden “lehçe” anlamında kullanılmadığını, Anadolu ağızları ve yerel söyleyişler şeklinde ele alındığı söylenebilir. Daha önceki çalışmalarda, Anadolu ağızlarında yer alan pek çok sözcüğün Ünsal Özünlü ve Doğan Aksan’ın çalışmalarına bağlı olarak, “lehçe sapmaları” başlığı altında incelendiğini gördük. Çalışmamızda, “lehçe” kavramının geniş anlamı üzerinden hareket etmeyerek, Anadolu ağızları ve yöresel kullanışlarıyla sınırlı örnekler üzerinde durduk. Diğer akademik çalışmalarda, genelde her çeşit sözcük sapması bir veya iki alt başlık altında ele alınırken; kitabımızda sözcük sapmalarını, sözdizim sapmalarını, anlam sapmalarını, yazım sapmalarını ve tarihi dönem sapmalarını mümkün olduğu kadar çok sayıda alt başlık halinde inceleyerek, konuya yeni ve anlaşılır bir yapı kazandırmaya özen gösterdik. Örnek olarak tarihi dönem sapmalarını, geçmişe yönelik atıflar ve geleceğe yönelik atıflar olarak iki kısımda incelerken; sözcük sapmalarını sekiz alt başlıkta ele aldık.

Türkçe ve İngilizce’nin işleyiş kurallarına bağlı olarak, biriyle çelişen görüşlerle karşılaştığımız durumlar söz konusu olmuştur. Böyle durumlarda her iki dildeki (Türkçe ve İngi-